



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume **Ivan Mirela Valerica**
Adresă(e) Str.Exercitiu, nr.35, Pitesti, Jud. Arges, România
Telefon(oane) 0724 308 644
Fax(uri) -
E-mail(uri) mirelav_ivan@yahoo.com

Naționalitate(-tăți) româna

Data nașterii 15 septembrie 1978

Experiența profesională

Perioada - oct. 2011 până în prezent : Lector Universitar doctor la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești;
- febr. 2005 – oct. 2011 : Asistent Universitar (de limba franceză) la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești;
- febr. 2003 - febr. 2005: preparator universitar titular de limba franceză la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești;
- oct. 2001 – ian. 2003: predare curs practic de limba franceză, la Catedra de Limbi Străine Aplicate a Facultății de Litere, Universitatea din Pitești.

Funcția sau postul ocupat Lector Universitar doctor
Numele și adresa angajatorului Universitatea Pitesti, Facultatea de Litere, Catedra de Limbi Straine Aplicate, Str. Gheorghe Doja, nr. 41, Pitesti.

Educație și formare

Perioada - 13-24 iunie 2016: stagiu de cercetare stiintifica in laboratorul CRISCO al Universitatii
Diploma sau titlul obtinut din Caen Basse-Normandie, Franta, in cadrul proiectului "AQUILMA", stagiu care mi-a permis sa-mi perfectionez studiul in domeniul traducerii si traductologiei, precum si al gramaticii contrastive si al didacticii FLE si FOS.

- 5-25 iulie 2012: participarea la programul de specializare pentru ocupatia de „Manager de proiect” organizat de C.E.C.T. Slatina cu sediul in localitatea Slatina, judetul Olt, cu durata de 90 de ore, finalizat cu un examen de absolvire cu nota 10;

- 23 iulie-23 august 2012: participare la programul de perfectionare pentru ocupatia de „Evaluator de competente profesionale” organizat de Asociatia Centrul de Resurse si Initiative Strategice cu sediul in localitatea Pitesti, judetul Arges, cu durata de 90 de ore, finalizat cu un examen de absolvire cu nota 10;

- din oct. 2009 - prezent: Doctor in filologie. Titlul tezei: „Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle”, Universitatea din Pitesti, coordonator stiintific : prof.univ.dr. Alexandrina Mustatea, Universitatea din Pitesti;

- 2005-2009: doctorand la Universitatea din Pitesti, forma: cu frecventa, cu bursa, domeniul: filologie, specializarea: literatura franceza, coordonator stiintific Prof. Univ. Dr. Alexandrina Mustatea;

- 2001-2003: Master in cadrul Facultatii de Litere a Universitatii din Pitesti, specializarea *Stiinta si Practica Traducerii* (domeniul franco - roman);

- 14-20 iulie 2003: frecventarea cursurilor de vara cu tema *Practica Traducerii Didactice si Literare* (domeniul franco - roman) in cadrul Institutului International de Traducere „Liviu Rebreanu”, Universitatea din Pitesti – Universitatea „Jean Moulin” din Lyon, Franta, obtinand la finalul cursurilor un atestat recunoscut de ambele Universitati.

- 2001-2002: Master in cadrul facultatii de Limbi si Literaturi Straine a Universitatii din Bucuresti, specializarea *Studii Culturale Franceze*;

- 1997-2001: Licentiat in filologie, specializarea Limba si literatura franceza – Limba si literatura romana, Facultatea de Litere a Universitatii din Pitesti;

- 1993 – 1997: Colegiul National I.C. Bratianu, Pitesti.

Principalele materii/competente profesionale acoperite

Limba franceza tehnico-stiintifica pentru studentii Facultatii de Mecanica si Tehnologie, precum si pentru Facultatea de Stiinte, specializarile Horticultura, Ecologie si Protectia Mediului, Ingineria Mediului, Biologie, etc.
Teoria si practica traducerii
Traduceri tehnico-stiintifice
Curs practic limba franceza: limba franceza tehnico-stiintifica, traduceri consecutive, tehnici de exprimare scrisa, conversatie.

Numele institutiei de invatamant/formare

Universitatea Pitesti, Facultatea de Litere

Premii, distinctii, decorații
Membru în asociații științifice și profesionale

ARDUF (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone)
ACLIF (*Association des Chercheurs en Linguistique Française*)

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare
Nivel european (*)

Înțelegere		Vorbire		Scriere
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă

Limba	franceza	C2		C2		C2		C2		C2
Limba	engleza	B1		B1		B1		B1		B1
Limba	germana	A2		A2		A2		A2		A2

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Aptitudini și competențe personale

- înclinații spre limbi străine și artă, curiozitate intelectuală, plăcerea de a citi, capacitate de muncă, persoană echilibrată, onestă, comunicativă, dinamică și ordonată.
- sociabilitate, abilități în comunicare non-verbală și verbală dobândite în urma unor cursuri de comunicare postuniversitare; diplomație, solidaritate, empatie;
- posesia unui permis de conducere categoria B

Competențe și aptitudini organizatorice

spirit de echipă și organizatoric;

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Cunoștințe utilizare pachetul de utilitare MS Office.

Anexe :

Anexa 1: Stagii de formare continuă

Anexa 2: Publicații

Anexa 3: Participări la colocvii, simpozioane, congrese

Anexa 4: Conferințe internaționale

Anexa 5: Activitate de cercetare

Anexa 6: Coordonare de activități editoriale oficiale

Anexa 7: Activități didactice

Anexa 1: Stagii de formare continuă

- participarea la conferințele susținute, în aprilie 2010, la Facultatea de Litere a Universității din Pitești de către bine cunoscutul lingvist francez, doamna C. Kerbrat-Orecchioni (temele conferințelor: *Les actes de langage: théorie et fonctionnement*; *Le fonctionnement de la politesse dans la communication quotidienne*);
- formarea pentru publicarea on-line, organizată la Universitatea Pitești între 25-30 iulie 2010 de către AUF;
- stagiul de didactică universitară desfășurat în perioada 26 aug.–1 sept. 2010 la Universitatea Ovidius din Constanța, seminar organizat de ACLIF (Asociația Cercetătorilor în Lingvistică Franceză) având ca temă „Construirea unei paradigme”(La construction d'un paradigme);
- formarea „Acces la informația științifică și tehnică în franceză” („Acces à l'information scientifique et technique en français”) la stagiul de formare în tehnologia informației: Regiunea Europa Centrală și Orientală, 20 mai 2010, AUF;
- formarea pentru folosirea platformei e-learning a Universității din Pitești (15-19 sept. 2010);
- stagiul de didactică universitară organizat între 9-12 mai 2011 la Universitatea „Ovidius” din Constanța, seminar organizat de ACLIF (Asociația Cercetătorilor în Lingvistică Franceză) având ca temă „Limbă și discurs” (*Langue et discours*).

- 2-3 feb 2016 : curs de formare « Traducere asistata de calculator. Instrumente de traducere asistata de calculator » in cadrul proiectului AQUILMA finantat de AUF-BECO, Universitatea din Pitesti, Romania
- 13-24 iunie 2016: stagiu de cercetare stiintifica in laboratorul CRISCO al Universitatii din Caen Basse-Normandie, Franta, in cadrul proiectului "AQUILMA", stagiu care mi-a permis sa-mi perfectionez studiul in domeniul traducerii si traductologiei, precum si al gramaticii contrastive si al didacticii FLE si FOS.
- 15-17 iunie 2016 : participarea la lucrarile Conferintei Internationale organizata de centrul de cercetare CRISCO al Universitatii din Caen Basse-Normandie, Franta, intitulata « Chronos 12 », 12^e Colloque International sur l'actionnalité, le temps, l'aspect, la modalité et l'évidentialité.

Anexa 2: Publicații

2a. Volume publicate (autor/coautor)

- *Le français de spécialité pour les ingénieurs (TCM et AR)*, Editura Sitech, Craiova, 2016, 206 pagini, ISBN 978-606-11-5670-2.
- *Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle*, Editura Sitech, Craiova, 2015, 220 pagini, ISBN 978-606-11-4701-4
- *Le français technique pour les ingénieurs*, Editura Universitatii din Pitesti, 2011, 135 de pagini, ISBN 978-606-560-183-3
- *Dicționar Francez-român, Român-francez*, Editura Herra, București, 2003, 544 de pagini, reeditat in 2009, Editura Herra, Bucuresti, ISBN 978-973-7923-28-6.

2b. Publicații in reviste/volume de specialitate

Articole publicate în volume ale unor manifestări internaționale:

- *Le discours amoureux. Approche théorique*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*. Lucrările celei de a V-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere Pitești, 11-13 mai 2007, Editura Universității din Pitești, pp. 101-107, ISSN 1843 – 1577
- *Perspective narrative. Narrateur hétéro- ou homodiegétique dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Canon și anticanon în demersul critic actual*, Ediția a III-a a Colocviului Internațional al Universității Dunărea de Jos", Facultatea de Litere, Centrul de Cercetare Comunicare Interculturala si Literatura, Galați, Vol. I, Numărul 1, Mai-Iunie-Iulie 2008, Galati University Press, 2008, pp.114–122, ISSN 1844 – 6965
- *Les prolepses dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VI-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 23–25 mai 2008, Ed. Universității din Pitești, 2008, vol. II, pp. 68–73, ISSN 1843 – 1577
- *Les narrataires, les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Dominique d'Eugène Fromentin* in „Buletinul Universitatii Petrol–Gaze din Ploiesti”, Seria Filologie, Vol. LX, No. 2A / 2008, pp. 131–142, ISSN 1224-2020)
- *Types de discours. Le discours intime*, în *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1
- *Prolepses et perspective narrative dans Corinne ou l'Italie de Mme de Staël. Analyse* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 5–7 iunie 2009, Ed. Universității din Pitești, 2009, nr. 5/2009, vol. II, pp. 59–66, ISSN 1843 – 1577
- *Les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Volupté de Sainte-Beuve*, în *Limbă, cultură si civilizatie. Noi căi spre succes*, a III-a Conferință cu participare internațională a Facultății de Inginerie in Limbi Străine, Universitatea Politehnică Bucuresti, 12-13 iunie 2009, Editura Politehnica Press, Bucuresti, 2009, vol I, pp. 327-333, ISSN 2067-1628
- *Le lecteur et le narrataire comme instances narratives*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”, Pitesti, 4-6 decembrie 2009, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, Editura Tiparg, pp, 332-337, ISSN 2067-8339
- *Des problèmes dans la traduction des proverbes français en roumain*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 12 / 2009, pp. 113–118, ISSN: 1584 – 143X
- *L'état amoureux et la passion dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 4-6 iunie 2010, Ed. Universității din Pitești, 2010, nr. 7/2010, vol. II, pp. 172-178, ISSN 1843 – 1577

-*Est-ce qu'on peut parler de norme dans la traduction des proverbes ? Equivalence de quelques proverbes latins en français et en roumain*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”, Pitesti, 4-6 decembrie 2010, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, nr. 2/2010, Editura Tiparg, pp. 243-247, ISSN 2067-8339.

- *Quelques problèmes sur la traduction des textes techniques, Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 17-19 iunie 2011, Ed. Universității din Pitești, 2011, nr. 9/2011, vol. II, pp. 306-310, ISSN 1843 – 1577, ISSN 1843 – 1577

- Ivan Mirela Valerica, *Le concept de discours. Types de discours* in Studii si Cercetari Filologice. Seria Limbi Straine Aplicate, nr. 14/2015, ISSN 1583-2236, pp. 14-19, <http://scf-lsa.info/wp-content/uploads/2016/07/SCF-LSA-14-2015.pdf>, 2015

- Ivan Mirela Valerica, *Implicite, présupposé et sous-entendu*, in Studii si Cercetari Filologice. Seria Limbi Straine Aplicate, nr. 15/2016, ISSN 1583-2236, pp. 32-37, <http://scf-lsa.info/wp-content/uploads/2016/07/SCF-LSA-15-2016.pdf>, 2016

Articole publicate în reviste de specialitate:

-*L'étymologie des néologismes techniques*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/ 2002, pp. 53-55, ISSN : 1583-2236

-*L'importance de la communication non-verbale dans l'enseignement*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 3/ 2004, pp. 57-61, ISSN : 1583-2236

-*Traductologie. Le contrôle du co-texte comme opération de décodage*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de litere, nr. 3/ 2005, pp.84-91, ISSN: 1584 – 143X

-*La liaison étroite entre le physis et la psyché chez Balzac*, in *Cercetări de hermeneutica literara*, Editura Cartea Universitara, București, nr. 1/ 2005, pp. 87–93, ISSN 1841-0294

-*Quantité, quantification et quantificateurs*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 5/ 2006, pp. 62-68, ISSN : 1583-2236

-*La crainte et la timidité comme passions dans Adolphe de Benjamin Constant*, în *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1 / 2007, pp. 67-71, ISSN 1843-3979

-*Enseignement des langues et discours de vulgarisation scientifique* in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 6/2007, pp. 53-60, ISSN : 1583-2236

-*Les narrataires internes et externes dans le roman personnel du XIX-e siècle*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 2 / 2007, pp. 108-116, ISSN 1843-3979

-*Types d'erreurs dans l'emploi du français langue étrangère*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 8 / 2007, pp. 40–47, ISSN: 1584 – 143X

-*Des signaux non-verbaux en classe. Le langage du corps des professeurs et des étudiants*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 7, 2008, pp. 53-57, ISSN : 1583-2236

-*Les narrataires internes dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël et Volupté de Sainte-Beuve*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria masteranzi si doctoranzi a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, pp. 92–99, ISSN 2066-7388

Anexa 3: Participări la colocvii, simpozioane, congrese (internaționale organizate în România, reuniuni de specialitate)

Anexa 4: Conferințe internaționale

- Participarea la Colocviul International *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară* al Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității de Stat din Chisinau, Moldova cu tema *Types de discours. Le discours intime*, publicat în *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1

Anexa 5: Activitate de cercetare

5a.Membru în echipe de cercetare internaționale și naționale

-2012-2013: membru echipa de cercetare in proiectul international de cercetare *Ressources de Recherche et de Didactique Universitaire* (ResReDU), proiect finantat de catre Agentia Universitara a Francofoniei (BECO/P1/2011/46115FT105).

Granturi / proiecte câștigate prin competiție internațională

1. *Ressources de Recherche et de Didactique Universitaire*, Ivan Mirela Valerica, Membru al echipei de cercetare în proiectul internațional de cercetare ResReDu, proiect finanțat de către Agenția Universitară a Francofoniei (BECO/P1/2011/46115FT1Valoare: 76500.00, 2012

2. *Ressources partagées pour l'insertion professionnelle des diplômés en Europe centrale et orientale (ReParti-ECO)*, Ivan Mirela Valerica, Membru al echipei proiectului ReParti-ECO (BECO 2012-11-U-46145FT000) , 2012